

HISTORY OF EDUCATION
& CHILDREN'S LITERATURE
VIII/1 2013

eum

History of Education & Children's Literature (HECL)

half-yearly journal / rivista semestrale

Vol. VIII, n. 1, 2013

ISSN 1971-1093 (print)

ISSN 1971-1131 (online)

© 2013 eum edizioni università di macerata, Italy

Registrazione al Tribunale di Macerata n. 546 del 3/2/2007

Editor-in-Chief / Direttore

Roberto Sani

Editorial Manager / Redattori Capo

Marta Brunelli, Luigiaurelio Pomante

Editorial Office / Redazione

Centro di Documentazione e Ricerca sulla Storia del Libro Scolastico e della Letteratura per l'Infanzia c/o Dipartimento di Scienze dell'Educazione e della Formazione, Università degli Studi di Macerata, Piazz. le Luigi Bertelli (C.da Vallebona) – 62100 Macerata, tel. (39) 733 258 5965 – 5967, fax (39) 733 258 5977 web: <http://www.hecl.it>; e-mail: hecl@unimc.it

Peer Review Policy

All papers submitted for publication are passed on to two anonymous referees, who are chosen – on the base of their expertise – among members of an International Referees' Committee. The Editor of the journal is in charge of the entire process, and Dr. Luigiaurelio Pomante is in charge of the peer review activities.

Referaggio articoli

Tutti gli articoli inviati alla redazione vengono sottoposti a referaggio anonimo da parte di due esperti, selezionati – sulla base delle loro competenze – nell'ambito di un Comitato Internazionale di *Referee*. Il Direttore della rivista è responsabile del processo, e il dott. Luigiaurelio Pomante è responsabile delle attività di referaggio.

Abbonamenti / Subscriptions

Subscriptions (two issues a year) are available both in print version (with full access to the Online version), and in Online-only format.

Fees per year

Euro countries: € 108,00 (VAT included);

other countries: € 139,00 (VAT included);

Hecl Online (2006-): € 90,00 (VAT included);

Hecl Online from IP (2006-): € 96,00 (VAT included).

Single issues

Current issue: € 56 (VAT included);

back issue: € 69 (VAT included).

For further details please contact the publisher-distributor (ceum.riviste@unimc.it).

Abbonamenti

Abbonamenti annuali (due fascicoli l'anno) sono disponibili sia per la versione cartacea (comprensiva di accesso libero a quella on-line), che per la sola versione on-line.

Quote annuali

Paesi dell'area Euro: € 108,00 (Iva inclusa);

altri paesi: € 139,00 (Iva inclusa);

Hecl Online (2006-): € 90,00 (Iva inclusa);

Hecl Online from IP (2006-): € 96,00 (Iva inclusa).

Fascicoli singoli

Fascicolo corrente: € 56 (Iva inclusa);

fascicolo arretrato: € 69 (Iva inclusa).

Per ulteriori dettagli si prega di contattare l'editore-distributore (ceum.riviste@unimc.it).

Publisher-Distributor / Editore-Distributore

eum edizioni università di macerata, Centro Direzionale, Via Carducci, 63/a – 62100 Macerata; tel. (39) 733 258 6080, fax (39) 733 258 6086, web: <http://eum.unimc.it>, e-mail: info.ceum@unimc.it,

Orders/ordini: ceum.riviste@unimc.it

Design / Progetto grafico

+ studio crocevia

Printing / Stampa

Globalprint, Gorgonzola (MI)

Cover Picture / Immagine di copertina

Letizia Geminiani

Finito di stampare nel mese di giugno 2013

ISBN 978-88-6056-357-6

Contents

Indice

The development of teacher education in the countries of Central and South-Eastern Europe

Proceedings of the International Conference
Maribor (Slovenia), 11-13 October 2012
University of Maribor, Faculty of Arts

edited by

Edvard Protner and Simonetta Polenghi

- 11 Simonetta Polenghi, Edvard Protner
The development of teacher training in the countries of
Central and South-Eastern Europe.
Foreword to thematic section of the issue
- 17 Edvard Protner
The development of private education regulation in the field
of teacher training in Slovenia
- 43 Štefka Batinić, Igor Radeka
The development and prospects of teacher education in
Croatia
- 63 Nataša Vujisić Živković, Vera Spasenović
The development of primary school teacher education in
Serbia in the 19th and the first decade of the 20th century
- 85 Snježana Šušnjara
The position of teachers in Bosnia and Herzegovina during
the Austro-Hungarian Monarchy

- 107 Vučina Zorić
The development of primary school teacher education in Montenegro
- 129 Suzana Miovska-Spaseva
Development of primary teacher schooling in Macedonia (1869-1963). Roots and fruits of a century-long tradition
- 147 Simonetta Polenghi
Elementary school teachers in Milan during the Restoration (1814-1859): innovations and improvements in teacher training
- 167 Eva Kaněčková
Formation and institutionalisation of education for female teachers, during the second half of the 19th century in the Czech Lands
- 181 Tomáš Kasper, Dana Kasperová
Die berufliche und nationale Emanzipation der tschechischen Lehrerschaft im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts. Motive, Ziele, Erfahrungen und Reflexionen
- 199 Ana Victoria Sima
From the Enlightenment to Philanthropinism in the pedagogical thought of the Romanians from Transylvania, the Banat and Hungary (1776-1848)
- 215 Imre Garai
The Baron József Eötvös Collegium as an elite teacher training institute. The analysis of the admitted members between 1895 and 1950

Essays and Researches
Saggi e Ricerche

- 235 Elisabetta Patrizi
Devozione e carità. Educazione cristiana ed edificazione dell'immagine della *Verona sancta* nel secondo Cinquecento
- 271 Fatih Demirel, İbrahim Turan
School for Tribes

- 295 Andrea Mariani
Le strategie educative dell'aristocrazia polacco-lituana (1720-1773). Il ruolo dei gesuiti fra ideale retorico-umanistico e pratica pedagogica
- 319 Gianluca Gabrielli
Finding out about the colonies. The role of schools, between the 1800s and 1900s, in establishing an Italian colonial identity. The state of research
- 343 Florindo Palladino
L'istruzione secondaria in Molise dopo la restaurazione borbonica (1821-1828)
- 365 Antonio Viñao Frago
Historia de las disciplinas, profesionalización docente y formación de profesores: el caso español
- 381 Gianfranco Tortorelli
Filologia, editoria, educazione e identità nazionale: una tradizione per l'Italia
- 399 Marta Brunelli
From *nature guiding* to *nature interpretation* in the United States (1872-1920). The origins of the professional practice of heritage interpretation: between protection and education
- 429 Eliane Mimesse Prado, Elaine Catia Falcade Maschio
The education of Venetian girls in Brazil: a study of colonial centers in São Caetano and Alfredo Chaves between 1883 and 1912
- 445 Milena Bernardi
Children and the dark side of Charles Dickens
- 475 Dorena Caroli
New insights into the history of child rearing within Russian and Soviet families (1890-1940)
- 503 Adriana Kičková, Mária Kiššová
Nineteenth century female education in the Slovak Region of the Austro-Hungarian Empire

- 523 Mirella D'Ascenzo
The classical studies secondary school and the construction of national identity in post-unitary Italy
- 537 Betül Açıkgöz
Penetration of the scientific discourse into textbooks of religious instruction in the 1910s in the Ottoman Empire
- 581 Sabrina Fava
Nell'officina creativa di Gianni Rodari: dal *Quaderno di Fantastica* al «Pioniere»
- 597 Irja-Kaisa Lakkala, Kaarina Määttä, Satu Uusiautti
Boarding schools as means to educate children from remote districts in Finland.
A micro-historical study of the role of the student hall of residence in Sodankylä, 1943-1972
- 619 Christine Diplari
From centralisation to decentralisation within the European educational context: the Greek example from 1980s to nowadays
- 635 William Grandi
L'Olimpo fanciullo. Tracce storiche di una pedagogia del mito tra educazione, narrazione e didattica
- 657 Maria Cristina Morandini
Torino benefica: l'Istituto per l'educazione dei ciechi

Sources and Documents

Fonti e Documenti

- 675 Fabiana Loparco
La Sezione Maestre e Maestri della Camera del Lavoro di Milano (1893-1898).
Parte prima
- 713 Luigiaurelio Pomante
Fascismo, cultura e università in un importante discorso di Giuseppe Bottai (1928)

- 727 Andrea Greco
Il «Fiammifero» di Vamba. Un disegno ritrovato: primi appunti di ricerca
- Critical Reviews and Bibliography*
Rassegne critiche, Discussioni, Recensioni e Bibliografia
- Critical Reviews / Rassegne critiche*
- 737 Michel Ostenc
Ce que lisent les enfants français d'aujourd'hui
- Forum / Discussioni*
- 759 Carmela Covato
Scuola, società e democrazia. A proposito di un recente lavoro sulla storia della scuola nell'Italia del Novecento
- 765 Fabio Targhetta
Protagonisti e strategie della lotta contro l'ignoranza nell'Italia unita. A proposito di una recente pubblicazione
- 771 Mariana Norel
Due protagonisti dello sviluppo della scuola primaria romana della prima metà del ventesimo secolo. Il contributo di una recente monografia
- Notices / Recensioni*
- 783 Roberto Sani, Domenico Simeone (edd.), *Don Lorenzo Milani e la Scuola della Parola. Analisi storica e prospettive pedagogiche* (Michel Ostenc)
- 786 Giorgio Chiosso, *Alfabeti d'Italia. La lotta contro l'ignoranza nell'Italia unita* (Michel Ostenc)
- 789 Claudio Giuliodori, Roberto Sani (edd.), *Scienza, Ragione, Fede. Il genio di Padre Matteo Ricci* (Michel Ostenc)
- Scientific News and Activities of Research Centres*
Cronache scientifiche e Attività degli istituti di ricerca
- 795 Fabiana Loparco
The MUSLI «Museo della Scuola e del Libro per l'Infanzia»

(‘The School and the Children’s Book Museum’) of the Foundation Tancredi di Barolo in Turin. An institution at the forefront of the preservation and enhancement of educational and scholastic heritage

- 819 Vladimir Morozov
The Pedagogical Museum «A.S. Makarenko» (Moscow):
a look at the history, trying to understand the present and
prognosticating the future
- 829 International Referees’ Committee (2013)

basé sur l'équilibre social. L'auteur évoque avec pertinence ce conflit crucial entre une mentalité ancestrale et les exigences d'une économie moderne. De leur côté, les curés entendaient diffuser une conception associative de la vie rurale, les coopératives permettant de cultiver le sens des responsabilités et de la solidarité dans une œuvre globale d'élévation morale.

Dès 1859, la loi Casati imposait aux livres scolaires le respect des programmes officiels d'enseignement et l'Etat libéral multipliait les efforts pour encadrer leur production et en réguler la diffusion. Turin et Florence furent les principaux centres d'une édition scolaire qui nouait des liens avec les associations magistrales et s'appuyait sur quelques auteurs recrutés parmi des enseignants renommés. Dans ces ouvrages, l'autorité de l'adulte prévalait nettement sur la liberté de l'enfant. La famille portait la responsabilité de l'éducation dans une communauté qui s'élargissait ensuite aux dimensions de la patrie. A partir des années 1880, les éditeurs milanais améliorèrent les livres scolaires en dépassant le spiritualisme qui les inspirait jusque là. Le livre scolaire prit la forme d'un manuel destiné à dispenser un savoir en fonction de critères pédagogiques précis. Il répondait aux exigences d'unification de populations de langues différentes et d'intégration des classes populaires dans la vie sociale. Au début du XX siècle, l'éditeur Sandron amorça un tournant éditorial en passant d'une culture positiviste et scientifique à l'idéalisme philosophique. La revue «Nuovi Doveri» de Giuseppe Lombardo-Radice diffusa dans l'enseignement secondaire un esprit critique à l'égard de la pédagogie officielle et de la sclérose de ses pratiques didactiques. Le nombre de manuels scolaires augmenta de 10% entre les années 1880 et 1923. Cette inflation avait les causes les plus diverses. Elle reflétait les conflits idéologiques et

politiques de l'Italie de l'époque, mais répondait plus encore à la multiplication des programmes officiels d'enseignement. Les grandes maisons d'édition en profitèrent pour renouveler leurs catalogues pendant que les plus modestes disparaissaient. L'identité propre de l'enfance ne s'imposera que très lentement.

L'alphabétisation fut un phénomène majeur de l'Italie de la fin du XIX siècle. Elle mobilisa les hommes les plus divers sur les plans idéologique, politique et religieux, tous convaincus de la nécessité de ne pas tolérer des citoyens analphabètes dans l'Italie unie; mais cette belle unanimité s'est heurtée à des réticences qui ne se limitaient pas aux seules craintes de déséquilibres sociaux. Elles venaient aussi du fossé qui existait entre l'idéal éducatif de l'Etat libéral et la réalité de la vie de l'école italienne.

Michel Ostenc

Claudio Giuliodori, Roberto Sani (edd.), *Scienza, Ragione, Fede. Il genio di Padre Matteo Ricci*, Macerata, eum, 2012, 436 pp. + 2 Dvd.

Ce volume contient les actes des colloques de Rome et de Macerata (mars 2010) dédiés au père jésuite Matteo Ricci à l'occasion du IV centenaire de sa mort. Les communications ont montré que le mouvement missionnaire des XVI et XVII siècles étaient imprégnés de l'esprit créateur de l'époque post-tridentine. Identité et confrontation furent les deux caractéristiques de la mentalité de «l'homme baroque» en Orient comme au Nouveau Monde. Le catholicisme européen en plein renouveau générait de nouvelles expériences dans de nouveaux horizons. Il s'agissait d'une religion de l'Incarnation parce que l'histoire du christianisme dans

sa version tridentine est Incarnation continuée.

La lente élaboration de la *ratio studiorum* des collèges européens s'inscrivait dans une perspective de retour à l'esprit du patrimoine scientifique et littéraire des humanités classiques. Les missionnaires ont cherché à reproduire en Chine ce modèle didactique où la philosophie aristotélicienne occupait une place essentielle. Ses études mathématiques des phénomènes servaient de propédeutique à la théologie au même titre que ses spéculations métaphysiques. Les pratiques herméneutiques appliquées à l'étude de la tradition païenne furent également utilisées pour les textes de tradition confucéenne afin de valoriser les éléments qui pouvaient servir à la diffusion du message chrétien. Héritiers de l'optimisme humaniste et de sa confiance dans la nature humaine, les Jésuites croyaient à une révélation primitive dont les peuples païens conservaient des éléments et ils apercevaient des similitudes entre les croyances chinoises et l'Ancien Testament. Le catholicisme chinois va superposer aux pratiques anciennes des rites chrétiens susceptibles d'ouvrir vers la spiritualité.

Matteo Ricci a introduit une existence spirituelle particulière dans l'obéissance à l'esprit du Christ et à l'expérience ecclésiale tirée de son ordre religieux. La force mystérieuse du Saint Esprit l'a aidé à réaliser l'unité de la vie spirituelle et de la mission d'évangélisation en lui inspirant une méthode missionnaire novatrice. En ce sens, il a également rempli un devoir théologique en prenant conscience de la nécessité d'adapter le message chrétien à la situation concrète de celui qui est disposé à l'entendre. Matteo Ricci acquit une connaissance de la Chine, de ses traditions et de ses religions à travers la culture confucéenne avec laquelle il était en étroit contact. Les limites de sa connaissance du

Taoïsme et du Bouddhisme furent également imputables aux informations disponibles dans la classe des lettrés confucianistes qui occupait une place éminente dans la société chinoise de l'époque. Chez Matteo Ricci, la supériorité intellectuelle et religieuse céda ainsi le pas à une admiration croissante pour la pensée philosophique et la religion naturelle de la Chine antique. Le missionnaire jésuite s'adressait à la classe dirigeante chinoise des mandarins qui formait l'élite du pays et l'ossature d'une bureaucratie à laquelle on accédait par des concours difficiles. Il correspondait avec elle dans une langue qui lui était familière et avec des arguments convaincants. Il entendait respecter les classiques du confucianisme et voulait proposer les fondements de la doctrine chrétienne à travers des anecdotes exemplaires empruntées à la littérature gréco-latine et aux thèses philosophiques européennes; mais sa culture humaniste lui permettait de réfuter certaines doctrines du confucianisme et de combattre les tendances diffuses de la Chine de son époque à un syncrétisme néo-Confucéen. Matteo Ricci a sorti beaucoup d'intellectuels chinois de l'isolement culturel dans lequel ils vivaient en leur donnant l'occasion de s'ouvrir à la pensée occidentale et d'y rencontrer l'Évangile. Il a présenté son message religieux sous une forme morale en utilisant une terminologie empruntée à une sagesse classique de marque stoïcienne qui s'alliait au confucianisme contre le Bouddhisme et le Taoïsme. Si des théories philosophiques et religieuses préexistantes dans la tradition chinoise n'avaient pas facilité l'acceptation des idées chrétiennes, les missionnaires jésuites auraient probablement rencontré de grandes difficultés dans la diffusion de leur message. La conjoncture historique de la fin de la période Ming, faite d'une grande anxiété et de soif intellectuelle, offrit des conditions idéales à la

réception des conceptions catholiques.

La grammaire riccienne de l'évangélisation des cultures et de la diffusion de la foi était en perpétuelle évolution, non seulement dans son argumentation théologique mais aussi dans ses analyses des expériences ecclésiales et missionnaires. L'évangéliste devait acquérir une connaissance critique du monde auquel il s'adressait et servir de médiateur entre des cultures différentes. Cette communication réclamait une attention particulière pour le langage et les symboles caractéristiques d'une identité. L'expérience du don constituait un élément décisif de cette démarche sur le plan anthropologique aussi bien que théologique. Elle permettait une interrogation mutuelle sur les origines de l'être et le sens du réel. L'exorcisme de la peur de la mort fut une des caractéristiques essentielles du catholicisme pratiqué dans la Chine de la fin de l'empire Ming. Les pratiques funéraires occupaient une place importante dans les rites, confirmant le caractère central du culte des ancêtres et du traitement spirituel des âmes défunes pour les chrétiens chinois. Jusque-là, les pratiques de préparation à la mort restaient une prérogative des membres les plus éclairés du clergé bouddhiste et de ses disciples qui ne leur accordaient qu'une valeur civile et politique; mais la pratique religieuse catholique, avec ses livres de prières à caractère populaire, son iconographie spécifique et ses associations de pénitents toucha un public chinois appartenant à des couches sociales et à des niveaux culturels très différents. Ils étaient tous désireux de transformer le moment de la mort en une promesse de vie éternelle. Les convertis avaient compris la morale des enseignements relatifs à la mort mais aussi les dimensions spirituelles offertes par l'Eglise. Les missionnaires jésuites distribuaient des croix aux convertis en leur demandant de ne pas les

exposer dans les moments de persécution anti-chrétienne pour garantir la continuité d'une présence; mais le nombre de martyrs chrétiens en Extrême-Orient au XVIII^e siècle montre la sincérité des conversions.

Michel Ostenc